

## TABLE OF CONTENTS

	PÁGINAS
<b>Preface</b> .....	17
<b>Introduction</b> .....	19
<b>1) General Survey of Dictionary Research</b> .....	23
1.1) Lexicography and metalexigraphy .....	23
1.2) Component parts of reference work .....	26
<b>2) Literature Review</b> .....	39
2.1) The works of Roger J. Steiner on Spanish and English bilingual lexicography .....	39
2.2) Other literature .....	44
<b>3) Statement of the Problem</b> .....	51
<b>4) Historical Overview</b> .....	59
4.1) Elio Antonio de Nebrija (1441-1522) and the birth of Spanish and English bilingual lexicography .....	59
4.2) Relations between Spain and England in the sixteenth century .....	65
<b>5) Works from the Sixteenth Century</b> .....	71
5.1) The <i>Book of English and Spanish</i> (1554?) .....	71
5.1.1) Introduction .....	71
5.1.2) Sources .....	73
5.1.3) Macro- and microstructures .....	75
5.1.4) Concluding remarks .....	84
5.2) The <i>Very Profitable Book to Learn English and Spanish</i> (1554) .....	85
5.2.1) Introduction .....	85
5.2.2) Sources .....	86
5.2.3) Megastructure .....	87
5.2.3.1) Outside matter .....	87
5.2.3.2) Macro- and microstructures .....	87
5.2.4) Analysis of the front matter .....	92
5.2.5) Concluding remarks .....	94
5.3) John Thorius' <i>The Spanish Grammer [...] With a Dictionarie adioyned vnto it</i> (1590) .....	95
5.3.1) Introduction .....	95
5.3.2) Sources .....	99
5.3.3) Megastructure .....	100
5.3.3.1) Outside matter .....	100
5.3.3.2) Macro- and microstructures .....	100
5.3.4) Analysis of the front matter .....	105
5.3.5) Concluding remarks .....	106

5.4) Richard Percyvall's <i>Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar; with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine</i> (1591).....	107
5.4.1 Introduction.....	107
5.4.2 Sources.....	113
5.4.3 Megastructure.....	121
5.4.3.1 Outside matter.....	121
5.4.3.2 Macro- and microstructures.....	122
5.4.4 Analysis of the front matter.....	125
5.4.5 Concluding remarks.....	129
5.5) William Stepney's <i>The Spanish Schoole-master. Containing Seven Dialogues [...] and a Vocabularie</i> (1591, 1619, 1620).....	130
5.5.1 Introduction.....	130
5.5.2 Sources.....	134
5.5.3 Megastructure.....	139
5.5.3.1 Outside matter.....	139
5.5.3.2 Macro- and microstructures.....	140
5.5.4 The editions of 1619 and 1620.....	149
5.5.4.1 Megastructure.....	150
5.5.4.1.1 Outside matter.....	150
5.5.4.1.2 Macro- and microstructures.....	151
5.5.5 Analysis of the front matter.....	153
5.5.6 Concluding remarks.....	155
5.6) John Minsheu's <i>A Dictionarie in Spanish and English</i> (1599, 1623).....	156
5.6.1 Introduction.....	156
5.6.2 Sources.....	158
5.6.3 Megastructure.....	168
5.6.3.1 Outside matter.....	168
5.6.3.2 Macro- and microstructures.....	170
5.6.4 Analysis of the front matter.....	179
5.6.5 Concluding remarks.....	185
<b>6) Works from the Seventeenth Century</b> .....	187
6.1) Lewis Owen's <i>The Key of the Spanish Tongue</i> (1605, 1606?).....	187
6.1.1 Introduction.....	187
6.1.2 Sources.....	188
6.1.3 Megastructure.....	193
6.1.3.1 Outside matter.....	193
6.1.3.2 Macro- and microstructure.....	194
6.1.4 Analysis of the front matter.....	204
6.1.5 Concluding remarks.....	206
6.2) John Minsheu's <i>Guide into the Tongues</i> (1617, 1625, 1626, 1627) and <i>A Most Copious Spanish Dictionarie</i> (1617).....	206
6.2.1 Introduction.....	206

6.2.1.1	The “Catalogve and true note of the Names of such Persons which [...] haue receaued the Etymologicall Dictionarie of XI. Languages”.....	208
6.2.1.2	The prospectus .....	212
6.2.2	The <i>Guide into the Tongues</i> (1617).....	213
6.2.2.1	Sources .....	213
6.2.2.2	Megastructure .....	219
6.2.2.2.1	Outside matter.....	219
6.2.2.2.2	Macro- and microstructures .....	220
6.2.3	The <i>Most Copious Spanish Dictionarie, with Latine and English</i> .....	224
6.2.3.1	Sources .....	224
6.2.3.2	Megastructure .....	227
6.2.3.2.1	Outside matter.....	227
6.2.3.2.2	Macro- and microstructures .....	227
6.2.4	The second edition of the <i>Guide into the Tongues</i> , with reprints (1625, 1626, 1627)	233
6.2.4.1	The prospectus .....	233
6.2.4.2	Megastructure .....	236
6.2.4.2.1	Outside matter.....	236
6.2.4.2.2	Macro- and microstructures .....	236
6.2.5	Analysis of the front matter .....	239
6.2.5.1	The <i>Guide into the Tongues</i> .....	239
6.2.5.2	The <i>Most Copious Spanish Dictionary, with Latine and English</i> .....	244
6.2.5.3	<i>Mynshevs Amends and Avgmentation of His Guide into the Tongues</i> .....	246
6.2.6	Concluding remarks .....	246
<b>7)</b>	<b>Works from the Eighteenth Century</b> .....	<b>249</b>
7.1)	Captain John Stevens’ <i>A New Spanish and English Dictionary</i> (1706-05, 1726).....	249
7.1.1	Introduction.....	249
7.1.1.1	The proposals for printing .....	252
7.1.2	Sources.....	255
7.1.3	Megastructure .....	265
7.1.3.1	Outside matter .....	265
7.1.3.2	Macro- and microstructures .....	266
7.1.4	The second edition of 1726.....	276
7.1.4.1	Introduction.....	276
7.1.4.2	Megastructure .....	277
7.1.4.2.1	Outside matter.....	277
7.1.4.2.2	Macro- and microstructures .....	277
7.1.5	Analysis of the front matter .....	280
7.1.5.1	The edition of 1706-05 .....	280
7.1.5.2	The edition of 1726.....	285
7.1.6	Concluding remarks .....	288
7.2)	Félix Antonio de Alvarado’s <i>Spanish and English Dialogues. With [...] the Construction of the Universe, and the Principal Terms of the Arts and Sciences</i> (1718, 1719).....	288
7.2.1	Introduction.....	288
7.2.2	Sources.....	290

7.2.3	Megastructure.....	299
7.2.3.1	Outside matter.....	299
7.2.3.2	Macro- and microstructures.....	301
7.2.4	Analysis of the front matter.....	307
7.2.5	Concluding remarks.....	310
7.3)	Captain John Stevens' <i>New Spanish Grammar [...] To Which Is Added, a Vocabulary of the Most Necessary Words</i> (1725, 1739).....	311
7.3.1	Introduction.....	311
7.3.2	Sources.....	311
7.3.3	Megastructure.....	313
7.3.3.1	Outside matter.....	313
7.3.3.2	Macro- and microstructures.....	314
7.3.4	The second edition of 1739.....	320
7.3.4.1	Megastructure.....	320
7.3.4.1.1	Outside matter.....	320
7.3.4.1.2	Macro- and microstructures.....	321
7.3.5	Analysis of the front matter.....	322
7.3.6	Concluding remarks.....	324
7.4)	Pedro Pineda's <i>New Dictionary, Spanish and English and English and Spanish</i> (1740).....	325
7.4.1	Introduction.....	325
7.4.2	Sources.....	326
7.4.3	Megastructure.....	327
7.4.3.1	Outside matter.....	327
7.4.3.2	Macro- and microstructures.....	331
7.4.4	Analysis of the front matter.....	342
7.4.5	Concluding remarks.....	348
<b>Conclusion</b>	.....	351
1)	Evolution of the outside matter.....	355
2)	Topics in the front matter.....	359
3)	Panorama of Spanish and English bilingual lexicography.....	363
<b>Bibliography</b>	.....	367
	Primary sources (Dictionaries, grammars and vocabularies).....	367
	Secondary sources (Electronic resources, monographs and papers).....	377